
РЕАЛИИ СИСТЕМЫ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ, ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА И УСВОЕНИЯ

Э.М. Старовойтова, Н.И. Мосунова

Минский институт управления, г.Минск, Беларусь

elinastar@mail.ru, mossounova@tut.by

Тема «Система среднего образования Великобритании» входит в учебную программу основных дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Страноведение» и «Практикум по межкультурной коммуникации» специальности «Современные иностранные языки». Тем не менее, студенты всегда с трудом усваивают эту тему, и не многие из них могут вразумительно и полно изложить ее на занятиях и на экзамене. А между тем, эта тема является очень значимой, потому что представляет собой неотъемлемую часть культурологического фона языка и важной составляющей языковой, культурологической и, в целом, профессиональной компетенции студента.

Причин такого положения несколько. Во-первых, система школьного образования Великобритании значительно отличается от системы среднего образования Беларуси. Сам перечень типов школ весьма пространен (*grammar schools, comprehensive schools, public schools, independent secondary schools, primary schools, preparatory schools, middle schools, faith schools, city technology colleges, specialist schools, academies*). Эти школы отличаются по: 1) принадлежности к государственному или частному сектору системы образования; 2) источнику финансирования: из госбюджета или местного бюджета; 3) форме обучения в них: бесплатной или платной; 4) возрасту обучаемых; 5) принципу поступления в эти типы школ: общему или селективному; 6) объему и направленности содержания изучаемых дисциплин; 7) характеру / цели экзаменов и возрасту обучаемых, сдающих их, в зависимости от типа учебного заведения. Само сочетание этих характеристик и обнаружение линий преемственности, из какой школы в какую следует идти при ориентации на будущий род деятельности, представляется сложным. То есть налицо ряд реалий другой страны.

Не меньшую проблему представляют языковые реалии – наименования этих школ.

1. Отличительный признак школы, мотивирующий ее название и зафиксированный в нем, может не соответствовать основному современному значению обозначающего его слова. Так, например, прилагательное *public* имеет значение ‘общественный, государственный, общедоступный’ [1] и используется в этом значении в терминологическом словосочетании *public (state) sector* ‘государственный сектор системы среднего образования’, относящемся к интересующей нас понятийной сфере. А в наименовании *public school* оно реализуется в связанном идиоматизированном значении. В совокупности термин *public school* обозначает почти противоположный ожидаемому из названия тип школы – ‘привилегированную частную среднюю школу’. Наименование *grammar school* обозначает отнюдь не школу, в которой изучается лишь основы языка – грамматика, а ‘(среднюю) классическую школу (для детей от 11 до 16 или 18 лет), государственную, имеющую академическую направленность, программа которой предусматривает изучение классических языков’. То есть аналогично наименованию *public school*, первоначально вполне мотивированное наименование *grammar school* ‘школа латинской грамматики (в Англии)’ в настоящее время применительно к Великобритании превратилось в идиоматическое выражение. При этом применительно к реалиям США *grammar school* является вполне мотивированным выражением, так как обозначает ‘начальную школу (классы с 1-го по 6-ой или с 1-го по 8-ой)’ и синонимично термину *elementary school*. Естественно, употребление слов в прямом значении и идиоматическом в одной и той же понятийной сфере вносит определенную сумятицу в сознание обучаемых.

2. Границы между отдельными ступенями средней общеобразовательной школы (начальная, средняя базовая, старшие классы) плавающие, на первый взгляд, хаотичные (в государственном секторе школьного образования разграничение проводится между *primary school* и *secondary school*, в частном секторе школьного образования существуют *pre-preparatory school, preparatory school* и *independent secondary school* = *public school*). То есть, если не зазубривать материал, он не откладывается в памяти.

3. Названия различных типов школ не калькируются при переводе (ср. вышеупомянутые *public school, grammar school, faith school, city academy, sixth-form college*), ключевые слова утрачиваются, и в целом переводческие соответствия этих реалий оказываются весьма громоздкими. А в долговременной памяти информация, как известно, хранится на логической основе, на родном языке и в сжатой форме.

4. Некоторые названия образуют с точки зрения русскоговорящего обучаемого абсолютно невозможные, алогичные, наименования, например: *sixth form college* (6-й класс – это чуть выше начальной

школы, а колледж – это почти высшее учебное заведение), который в действительности обозначает ‘колледж для старшеклассников (осуществляет подготовку к сдаче экзамена для получения свидетельства о среднем образовании продвинутого уровня, необходимого для поступления в университет)’.

5. Ряд наименований, типа *college* и *academy*, требуют определенных усилий для усвоения, так как значения этих слов и их русских коррелятов *колледж* и *академия*, не совпадают. Так, значение *city technology college* – ‘городской технический колледж (тип государственной средней школы [*secondary school*]) с профессиональным уклоном; такие школы обычно находятся в **отсталых городских районах**’, в то время как в сознании русскоговорящих *колледж* ассоциируется с учебным заведением, обеспечивающим **более высокую академическую подготовку** – это почти полвуза. Вызывает определенное умственное напряжение и *academy*. В русском языке с этим словом ассоциируется *академия наук* или вуз – *политехническая академия, медицинская академия*. Английский коррелят тоже имеет эти значения, но он включает и применительно к области среднего образования значения: а) ‘училище, колледж (среднее специальное учебное заведение, в основном военного типа, похожее на суворовское училище в России) *military academy* – ‘военное училище (не «военная академия», как в России); б) ‘школа, школа-интернат (частное учебное заведение, ориентированное на интенсивную подготовку в колледж)’. А в последнее время титул академии присваивается обычной средней школе, финансируемой из госбюджета. Представляется, что здесь имеет место тенденция к политкорректности, когда чему-то весьма скромному дается облагораживающее и возвышающее наименование.

6. Определенным тормозом для запоминания является терминологизация синонимов, то есть когда для функционально идентичных сущностей закрепляются в виде терминов синонимы, которые не взаимозаменяемы. Например, в системе государственного сектора среднего образования начальная школа называется *primary school*, а в частном – *pre-preparatory* и *preparatory school*.

Причины такого расхождения в наименованиях типов школ и их разнообразия обусловлены тем, что система среднего образования Великобритании формировалась в течение многих столетий и, с одной стороны, отражает стремление сохранить исторические наименования и традиции, а с другой стороны, стремление ответить на требования и вызовы времени и приспособиться к материальным возможностям общества. Вторая тенденция обусловила изменение характера этих социальных институтов.

Таким образом, прочному усвоению материала препятствуют экстралингвистические и лингвистические аспекты этого языкового материала. Вскрытые нами причины убеждают нас в необходимости учета особенностей этих реалий в используемых упражнениях и методических приемах при работе над этой темой.

Литература

1. Все дефиниции даются из электронного словаря ABBYY Lingvo 12, включающего 29 словарей, в том числе Collins English Dictionary. 8th Edition first published in 2006 ©, из которого взяты английские толкования, и GreatBritain (En-Ru) (к версии Lingvo 12).
2. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. © «Русский язык-Медиа», 2003, Адриан Р.У. Рум, из которого взяты толкования на русском языке и переводческие соответствия.